

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ ПРИ РАБОТЕ С АУТЕНТИЧНЫМИ ТЕКСТАМИ, СОДЕРЖАЩИМИ ИНТЕРКУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ

Л.Н. Селюжицкая

*Филиал УО «Белорусский государственный
экономический университет» в г. Пинске*

Изменения в политической, социально-экономической и культурной сферах в нашей стране обусловили модернизацию языкового образования. Язык выступает как средство познания картины мира, приобщения к ценностям, созданным и другими народами. Одновременно язык – это ключ для открытия уникальности и своеобразия собственной народной самобытности.

Наблюдая за студентами в момент их общения с носителями языка, замечено, что непосредственное межкультурное общение затрудняется не столько языковым психологическим барьером, сколько неумением применить полученные знания, умения и навыки в конкретной жизненной ситуации. Иными словами, наблюдается недостаточная сформированность языковых компетенций.

Одним из важнейших средств для решения поставленной задачи является работа с аутентичными текстами, содержащими интеркультурный компонент. Читая иностранных авторов, мы вторгаемся в чужой для нас мир. Мы видим и оцениваем этот мир, исходя из своего мировоззрения и мировосприятия, что ведет к конфликту культур. «Чтение иностранной литературы сопровождается знакомством с чужой, иной страны культурой и конфликтом с ней. В процессе этого конфликта человек начинает глубже осознавать свою собственную культуру, свое мировоззрение, свой подход к жизни и людям».

Работа с текстом осуществляется на четырех уровнях:

- 1) на уровне слова (выделение слов-интернационализмов, нахождение однокоренных слов, расшифровка сложных слов и т.д.);
- 2) на уровне предложения (правописание с большой буквы, выделенное жирным шрифтом или курсивом, числа, графические рисунки, отрицания, кавычки, знаки препинания);
- 3) на уровне текста (текст и внеязыковое окружение, оформление текста);
- 4) на уровне культурных знаков (развитие чувствительности к «ложным друзьям переводчика», составление ассоциограмм к ключевому слову текста, сравнение тематически сходных текстов в иностранном и родном языках).

В процессуальном плане работа с текстом включает в себя следующие этапы (элементы):

1. Уяснение учебного материала: подготовительные упражнения, снимающие некоторые языковые трудности.
2. Отработка учебного материала:
 - а) задания, направленные на проверку понимания прочитанного;
 - б) упражнения репродуктивного характера, направленные на закладывание навыков говорения – постановка вопросов и ответов на них (может быть составление диалогов по образцу);

в) упражнения репродуктивно-продуктивного характера, направленные на развитие навыков говорения (восстановление текста по опорным словам или картинкам, придумывание начала или продолжения истории, решение проблемы, поставленной в тексте, изменение перспективы текста, трансформация общения в разговор, диалога в описание);

г) упражнения, направленные на применение иностранного языка в свободном высказывании (назвать преимущества и недостатки, прокомментировать, высказать собственное мнение).

Мотивация обучения поддерживается наличием интеркультурного компонента и вопросами преподавателя, направленными на сравнение элементов культуры чужой страны с реалиями своей страны.

Контроль включает в себя проверку усвоенного учебного материала на каждом этапе обучения и уровне усвоения посредством самоконтроля, взаимоконтроля, контроля преподавателя. Формы контроля разнообразны: тестовые задания на множественный выбор, правильно – не правильно, подстановка, ответы на вопросы, сравнение, разыгрывание сценок.

Работа на занятиях иностранного языка с аутентичным текстом позволяет студентам увидеть страну изучаемого языка глазами представителя другой национальности и не позволит сформировать у них ложные стереотипы о стране изучаемого языка. Кроме того, обучающиеся получают возможность сравнить правила этикета и поведения в разных странах в конкретных ситуациях. Изучающие иностранный язык видят, чем они похожи и чем отличаются от других народов, и начинают понимать свое отличие от жителей страны изучаемого языка, а потому стараются строить свое общение с учетом этого различия. Аутентичные тексты учат открытости к чужой культуре, позволяют заглянуть в другой мир и сравнить его со своим, что является неотъемлемым компонентом занятия, ориентированного на межкультурный аспект.

Может сложиться впечатление, что такие занятия следует превратить в курсы чтения. Речь идет лишь о том, чтобы выработать содержательно ориентированную дидактическую концепцию, которая исходит от текстов и содержит разнообразную систему упражнений для высказывания на иностранном языке.

Таким образом, опыт работы в данном направлении позволяет сделать следующий вывод. Работа над аутентичными текстами, содержащими интеркультурный компонент, несомненно, является одним из основных условий для того, чтобы изучающие иностранный язык научились понимать, ценить и уважать как иноязычную культуру, так и культуру своей страны; умели свободно ориентироваться в иноязычной среде, применяя полученные знания, умения и навыки в конкретной жизненной ситуации.